

Ellen CARTER

Maître de Conférences

Dépt. Langues Étrangères Appliquées
Bureau 51.26, Le Patio
22 rue René Descartes, 67084 Strasbourg cedex
ecarter@unistra.fr

CURRICULUM VITAE

FORMATION ET DIPLÔMES

- 2014 Doctorat en sciences du littéraire, cotutelle entre EHESS, Paris et Université d'Auckland, Nouvelle-Zélande, sous la direction de Jean-Marie Schaeffer et Deborah Walker. Titre : « Coup monté de l'intérieur ? Comment les outsiders culturels écrivent, traduisent, et lisent les polars interculturels » (en anglais).
- 2010 Maîtrise de français langue étrangère [Bac+4 ; BA(Hons) in French]
Université d'Auckland, Nouvelle-Zélande
Semestre d'échange à l'Université Jean Moulin Lyon 3
- 2009 Licence de français langue étrangère [Bac+3 ; GradDipArts]
Université d'Auckland, Nouvelle-Zélande
- 2002 Master of Business Administration, INSEAD, Fontainebleau.
- 1997 Doctorat en chimie, Université d'Auckland, Nouvelle-Zélande.
Titre : « High current anodization of magnesium and magnesium alloys ».
- 1992 Maîtrise de chimie [Bac+4 ; BSc(Hons) in chemistry]
Université d'Otago, Nouvelle-Zélande

PRIX ET DISTINCTIONS

- 2018 Conseula Francis Award de l'*International Association for the Study of Popular Romance*
- 2011—2014 Université d'Auckland : Bourse de doctorat (sur concours)
- 2010 Université d'Auckland : Fowlds Memorial Prize in Arts
[meilleur mémoire de M1 ou M2]
- 2009 Université d'Auckland : Bourse d'études à l'étranger (sur concours)

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

- 2015— Maître de conférences, Université de Strasbourg
- 2014—2015 ATER, Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne
- 2011—2014 ATER / Lectrice, Université Paris-Sorbonne
- 2008—2011 Lecturer, Université d'Auckland, Nouvelle-Zélande
- 2004—2006 Global Account Manager / Global Manager, Market Pricing and Strategy,
Fonterra Cooperative Group
- 2002—2004 European Finance Manager, Amgen
- 1997—2001 Commercial Strategist, New Zealand Dairy Board

ACTIVITES D'ENSEIGNEMENT

Licence L1 : grammaire anglaise ; compréhension et expression orale et écrite

Licence L2 : compréhension et expression écrite, projet personnel et professionnel

Licence L3 : traduction (thème) ; CV et lettre de motivation en anglais

Master M1 : compréhension & expression écrites en anglais

Master M2 : expression scientifique écrite en anglais

RESPONSABILITES ADMINISTRATIVES

Co-responsable de la double licence langues étrangères appliquées et économie-gestion

Co-directrice des études, département des Langues Étrangères Appliquées

ACTIVITES DE RECHERCHE

Spécialités :

analyse de corpus, roman à l'eau de rose, roman policier, traduction

Laboratoire / équipe de rattachement :

EA 1339 Linguistique, Langue, Parole (LiLPa)

Articles dans des revues internationales à comité de lecture

Carter, E. (à paraître). "Asexual romance in an allosexual world: how ace-spectrum characters (and authors) create space for romantic love". *Journal of Popular Romance Studies*.

Carter, E. (2014). "Why not translate metaphor in French crime fiction? The case of Caryl Férey's *Utu*". *Journal of Specialised Translation*, (22), 44-56.

Carter, E. (2014). "Imagining Place: an empirical study of how cultural outsiders and insiders receive fictional representations of place in Caryl Férey's *Utu*". *Imaginations*, 5(1), 67-80.

Carter, E. (2014). "Antipodean French crime fiction is all but pacific". *Textus*, (2), 91-108.

Articles dans des revues nationales à comité de lecture

Carter, E. (2018). "Expressing emotion in romance fiction: How readers like their heroes and heroines to communicate passion". *Ranam*, 51, 87-96.

Chapitres d'ouvrage collectif

Carter, E (à paraître). "What's in a name? A corpus study of phonological differences between gay and straight romance heroes' names". A. Brooks (dir.), *Routledge Companion to Romantic Love*, London : Routledge.

Carter, E (2019). "Mis-reading moko: cross-cultural tattooing in Caryl Férey's New Zealand crime fiction". K. Watson & K. Cox (dir.), *Marking and Re-marking: Tracing the Tattoo in Crime and Detective Narratives*, Manchester : Manchester University Press, pp. 80-94.

Carter, E (2018). "Translating popular fiction". S-A Harding & O. Cortes (dir.), *Routledge Handbook of Translation and Culture*. London : Routledge, pp. 431-444.

- Carter, E. (2014). "Taking background research too far? Caryl Férey's cross-cultural 'borrowings'". A. Kimyongür & A. Wigelsworth (dir.), *Rewriting Wrongs: French Crime Fiction and the Palimpsest*. Newcastle-upon-Tyne: Cambridge Scholars Publishing, pp. 129-144.
- Carter, E., & Walker-Morrison, D. (2012). "Cannibalistic Māori behead Rupert Murdoch: (mis)representations of antipodean otherness in Caryl Férey's 'Māori thrillers'". J. Anderson, C. Miranda & B. Pezzotti (dir.), *The foreign in international crime writing: transcultural representations*. London: Continuum, pp. 9-21.

Compte-rendu

- Carter, E. (2015). "Review of *The Voices of suspense and their translation in thrillers*". *The Translator*, 21(1), doi: 10.1080/13556509.2015.979977

Activités dans la composante

- 2018 « What's in a romance hero/ine's name? A corpus study of phonological differences between gay and straight romance character names ». Séminaire mensuel FDT-LiLPa, 19 janvier 2018, Université de Strasbourg.
- 2017 « No sex please, we're asexual: asexual characters in contemporary romance fiction ». Séminaire mensuel LiLPa, 20 janvier 2017, Université de Strasbourg
- 2016 « Genres et traduction : traduire des textes paralittéraires ». Séminaire mensuel FDT-LiLPa, 22 avril 2016, Université de Strasbourg.

Communications sans actes :

- 2018 "What's in a romance hero/ine's name? A corpus study of gay and straight romance character names". Colloque international de 'Popular culture association of Australia and New Zealand, 9th annual international conference', Auckland University of Technology.
- 2018 "Asexual romance in an allosexual world: how asexual characters (and authors) create space for romantic love". Colloque international de 'Think globally, love locally? 7th International conference on popular romance studies', Macquarie University.
- 2017 "Contested linguistic territory. A French/New Zealand thriller limps home in translation." Colloque international de 'Contested territories in the Pacific: 23rd annual conference of the New Zealand Studies Association', Université de Strasbourg.
- 2015 "Criminal consumption in and of the South Pacific". Colloque international de 'Consuming crime: consumption, commodification and consumerism in crime fiction, film and television', Université de Limerick.
- 2015 "Bloodily rural idylls in the South Pacific". Colloque international de 'Interdisciplinary approaches to 'Setting the scene': representations of rurality in crime fiction and media culture, Queen's University Belfast.
- 2015 "Killing by numbers: quantitative methods in crime fiction research". Journée de recherche : 'Visualising European crime fiction', British Library, London.
- 2014 "Investigating the writing, translating, and reading of cross cultural crime-fiction through interdisciplinary triangulation". Colloque de recherche, Université d'Auckland.
- 2014 "Translating metaphor in (cross-cultural) crime fiction". CM aux étudiants de M1 à l'Université d'Auckland.

- 2013 “Maladroit migration: a ‘New Zealand’ thriller limps home in translation”. British Comparative Literature Association XIII International Conference, Université d’Essex.
- 2012 “Taking background research too far? Cross-cultural borrowings in Caryl Férey’s crime fiction”. Colloque international de ‘(Re-)writing wrongs: French crime fiction and the palimpsest’, Université de Durham.
- 2012 “Places of reading and readings of place”. Conférence internationale de ‘Crossroads in Cultural Studies 2012’, Paris.
- 2011 “Imagining ethnographic and anthropological insights: what makes a credible ethnic detective in crime fiction?” Colloque de recherche, Université d’Auckland.
- 2010 “Maori behead Rupert Murdoch while squirrels gambol through the Domain: a French author’s view of New Zealand”. Colloque interuniversitaire, Université de Massey.